

**Zeitschrift:** Générations : aînés  
**Herausgeber:** Société coopérative générations  
**Band:** 27 (1997)  
**Heft:** 7-8

**Artikel:** Le charme des vieux vapeurs  
**Autor:** Pidoux, Bernadette / Hefti, Fridolin  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-827394>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Le charme des vieux vapeurs

*L'été venu, les vieux bateaux à vapeur reprennent vaillamment du service. Soirées à thème, excursions combinées, les compagnies de navigation vous invitent à prendre le large pour de belles escapades au parfum d'antan.*

**A**vez-vous déjà remarqué combien, les jours de beau temps, le monde se presse sur les embarcadères et joue des coudes pour pénétrer dans le bateau? Et chacun se bouscule de peur de rester à terre! Et puis, quand le flot des voyageurs s'est tari et que chacun semble avoir trouvé sa place, on voit toujours arriver en courant, les bras au ciel et le chapeau en bataille, quelques attardés qui crient qu'on les attende. Que l'on soit à Rolle,

Brienz, ou Lucerne, on assiste à ces mêmes petites scènes qui font le caractère exceptionnel, joyeux et convivial de ce mode de transport.

Il faut dire que la Suisse est le paradis des vapeurs. Près d'une quinzaine de ces embarcations anciennes sillonnent régulièrement nos lacs. Sur le Léman, quatre de ces paquebots des années 1910 promènent les touristes à la belle saison. Mais le Lac des Quatre Cantons devance légèrement le lac romand, puisque cinq bâtiments entièrement et fraîchement rénovés font la fierté de la compagnie de navigation lucernoise. Mais ces vieilles et belles mécaniques sont-elles coûteuses à entretenir? «Les machines d'un bateau à vapeur sont pratiquement inusables, explique M. Fridolin Hefti, directeur de la Compagnie Générale de Navigation du Léman. Il faut à peine changer les brûleurs et les chaudières tous les quarante ans environ. Ce qui rend le vapeur plus coûteux qu'un moteur diesel, c'est sa

consommation d'abord, et puis la présence d'un équipage plus nombreux». En effet, au lieu de cinq hommes pour la manœuvre il en faut sept et le pilotage suppose également un plus grand doigté.

Il n'est pas toujours aisé, pour un capitaine, de sortir du port d'Ouchy un bel après-midi d'été lorsque les pédalos pullulent et qu'une régata se joue à quelques encablures. Mais la CGN, comme les autres compagnies de navigation de Suisse, ne sont pas prêtes de renoncer à leurs navires «Belle Epoque». Equipage et passagers y sont profondément attachés. «Les Suisses alémaniques manifestent plus leur ferveur à l'égard de ce patrimoine, note M. Hefti, mais le mouvement se dessine peu à peu ici aussi».

Dans les années septante, il était question de transformer tous les vapeurs du Lac des Quatre Cantons en diesel. La population s'en est émue. Une association, la Dampferfreunde qui compte pas moins de 6000 membres, a pris l'affaire en mains. Régulièrement, les membres de cette association contribuent financièrement à l'entretien de ces bateaux. Fridolin Hefti rêve évidemment qu'un tel appui populaire existe sur les rives du Léman.

## Balades lémaniques

Aujourd'hui, les vacanciers sont devenus exigeants. S'ils apprécient une petite croisière en bateau, ils veulent aussi un but de promenade, une combinaison d'activités pour une journée. C'est pourquoi les compagnies de navigation se mettent à proposer des billets combinés rails-bateau pour répondre à cette demande. «Sur le Léman, nous avons par exemple imaginé une excursion qui s'appelle Rhône-Express, rappelle M. Hefti. Depuis Genève, le bateau «le Rhône» remonte en direction



*Depuis le bateau, le paysage prend un autre relief*



*Voyager en vapeur, c'est retrouver le rythme lent et rêveur de la marche*

du bout du lac. Arrivés à Montreux, les passagers prennent le train jusqu'à Brigue où ils changent de ligne pour se rendre à Zermatt. Un programme bien rempli!

D'autres possibilités vous sont offertes, comme d'aller goûter au jardin des 1000 senteurs à Yvoire, après une traversée en bateau bien sûr, ou de faire vos emplettes au superbe marché de Thonon le jeudi matin. Les autres lacs ne sont pas en reste pour vous proposer dépaysement et détente. Et puis, il y a une date incontournable à fêter sur le pont d'un bateau, c'est le 1<sup>er</sup> Août. Sur tous les lacs, feux d'artifice et musique sont à l'affiche.

## Le Lac des Quatre Cantons

Sur les 38 kilomètres qui séparent Lucerne de Fluelen, la navigation est intense. La flotte qui compte vingt embarcations a conservé cinq vapeurs. Comme la CGN, la compagnie de navigation organise une grande excursion intitulée Wilhelm Tell-Express, de mai à fin octobre, qui combine bateau et train en direction du Gothard jusqu'à Lugano ou Locarno.

Plus modestement, on peut participer à la croisière du dimanche en juillet-août avec une crêpe-party, ou

prendre les quatre heures à bord, en choisissant le bateau de 15 h 20 à Lucerne. Les marcheurs préféreront faire une étape et parcourir un bout de la Voie Suisse avant de rentrer par la voie des eaux.

## Le Lac de Constance

Le «Hohentwiel» est le dernier vapeur du Bodensee. Construit en 1913 par l'entreprise suisse Escher et Wyss à Zurich, comme beaucoup de vapeurs de Suisse, il était l'un des fleurons de la cour archi-ducale du Wurtemberg. En 1962, comme beaucoup de ses semblables, il est mis hors course. Une association le rachète et le rénove. Plus beau qu'avant, il reprend du service en 1990. Une restauration qui coûte la bagatelle de 4 millions de marks. Ce bateau très élégant, qui peut transporter 350 passagers, nettement moins que les grands vapeurs du Léman, navigue sur le Lac de Constance de fin avril à début octobre. Une excursion originale consiste à se rendre en bateau depuis Hard ou Lindau à Friedrichshafen où l'on peut visiter le Musée Zeppelin, qui propose une reconstitution du légendaire Hindenburg.

Mais sur le «Hohentwiel», il y a encore bien d'autres distractions. Les soirées gastronomiques par exemple, en juillet, août et sep-

tembre. Le vapeur quitte le port de Hard à 19 h 15 et pendant les trois heures que dure la croisière, les services du menu gourmet défileront ►

## Demandez l'horaire!

Les entreprises suisses de navigation proposent un vaste choix de croisières sur 15 lacs et cours d'eau, du Jura aux Alpes en passant par le Tessin. Un abonnement au prix de 35 francs, le Swiss Boat Pass, valable une année, vous permettra de payer le demi-tarif sur tous les bateaux, si vous n'êtes pas détenteur d'un demi-tarif CFF.

### Renseignements:

**Lac de Constance:**  
tél. 071/ 841 35 21.

**Lacs de Thoue et Brienz:**  
tél. 033/ 334 52 11.

**Greifensee:** tél. 01/ 980 01 69.

**Lac des Quatre Cantons:**  
tél. 041/ 367 67 67.

**Lac de Zurich:**  
tél. 01/ 487 13 33.

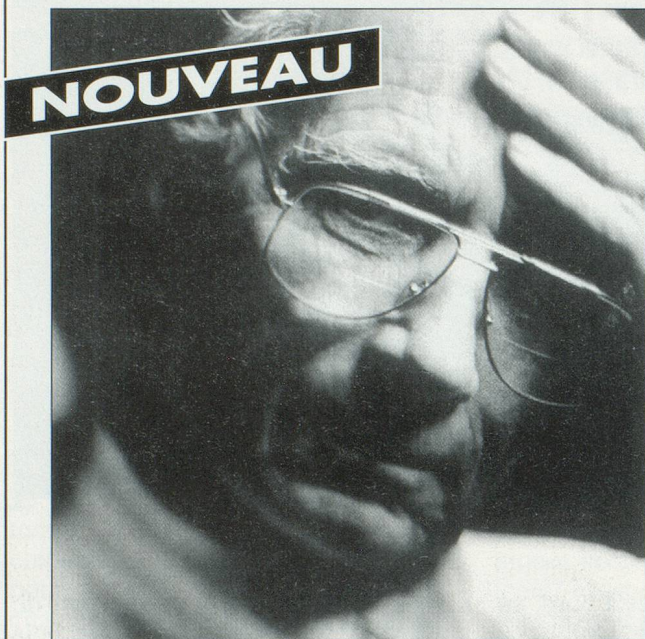
**Lac de Neuchâtel:**  
tél. 032/ 725 40 12.

**Lac Léman:** tél. 021/ 617 06 66.

**Lac Majeur:** tél. 091/ 751 61 40.

# MEMO<sup>2</sup>

Stimule et fortifie le travail de la mémoire



## La mémoire puissance 2

Lorsque la mémoire flanche ou qu'elle est soumise à de fortes sollicitations, Memo<sup>2</sup> stimule et fortifie son activité.

A base de composants essentiellement naturels, Memo<sup>2</sup> assure une meilleure transmission de l'influx nerveux.

Un flacon de Memo<sup>2</sup> contient 30 capsules de phosphatidyl Serine et suffit pour une cure de 15 jours.

Ceci n'est pas un médicament.

### Bulletin de commande à renvoyer à:

Laboratoires Mont-Blanc - CP 6400 - 1211 Genève 6

Oui, je veux découvrir ce nouveau Fortifiant. Veuillez m'envoyer:

1 pot Frs 47.50     2 pots Frs 89.-     3 pots Frs 125.-

Une cure de 4 semaines est recommandée

Mme     Mlle     M.

Nom : \_\_\_\_\_ Prénom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

NPA/Localité : \_\_\_\_\_

Signature : \_\_\_\_\_

\*\*\*\*\*

★  ★

★ **OFFRE SPÉCIALE** ★

★ **VACANCES THERMALISME** ★

★ **ET MONTAGNE** ★

★ **1 semaine dès Fr. 415.-** ★

★ logement en studio tout confort (7 jours sans service hôtelier) ★

★ • 7 entrées aux bains thermaux ★

★ • 3 saunas/bains turcs ★

★ • 7 petits-déjeuners buffets, 1 soirée-raclette ★

★ • en option: 6 repas assiette du jour Fr. 90.- ★

★ • accès direct au centre thermal (galerie fermée). ★

★ **THERMALP - 1911 OVRONNAZ** ★

★ Tél. 027/305 11 11 - Fax 027/305 11 14 ★

★ \*\*\*\*\*

Station Thermale Suisse



### Electromobil

Fr. 6710.- incl. T.V.A. et 2 batteries. Chargeur intégré. Facile à conduire, pas de permis nécessaire. Essai à domicile gratuit et sans engagement. 1 an de garantie. Sans aucun entretien. Pour les personnes âgées ou handicapées.

#### Pour être indépendant!

Pour un prospectus détaillé appelez s.v.p aux revendeurs:

Degonda-Rehab S.A., Rond-Point 8, 1006 Lausanne, Tél. 021/617 45 27

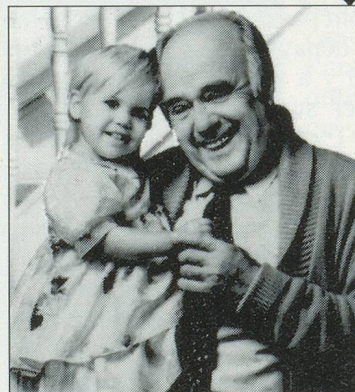
Jürg S.A., Av. de Beauregard 9, 1700 Fribourg, Tél. 026/424 42 40

Medic'art., Rue de l'Hôpital 26, Yverdon-les-Bains, Tél. 024/426 50 30

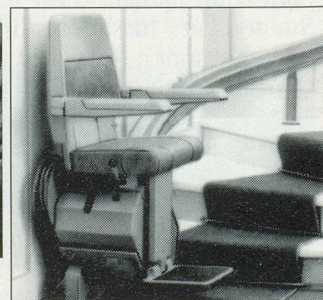
Handicap Services, F. Ballestraz, 3968 Veyras (VS), Tél. 027/455 90 00

### Un monte-escaliers... pour plus de commodité!

«Nous attendions beaucoup trop longtemps»



- pour des décennies
- s'adapte facilement à tous les escaliers
- monté en un jour seulement



Info immédiate  
01/920 05 04

Veuillez m'envoyer la documentation

Je désire un devis estimatif des coûts

Nom/Prénom \_\_\_\_\_ GEN.7.97

Rue \_\_\_\_\_

NPA/Localité \_\_\_\_\_

Téléphone \_\_\_\_\_

Les spécialistes pour monte-escaliers à l'intérieur et à l'extérieur

**HERAG AG**

Tramstrasse 46  
8707 Uetikon a/See

► sur votre table. Le 27 août, il y aura même une nuit des fumeurs de cigares, avis aux amateurs...

## Les lacs de Thoue et Brienz

Les deux lacs ont conservé eux aussi leur vapeur, le «Blümlisalp» sur le lac de Thoue et le «Lötschberg» sur le lac de Brienz. Tous deux assurent une croisière du soir le samedi en juillet et août, au départ de Thoue et de Spiez et d'Interlaken-est. Les deux vaisseaux sont aussi en service le dimanche, de mai à octobre. A bord, il y a même une salle de jeux avec des jardinières d'enfants, ce qui devrait permettre à toute la famille d'apprécier la balade.

Pour les mordus de la vapeur, il faut absolument inscrire le programme Brienz-Rothorn au programme de vos vacances. Prenez le bateau à l'embarcadere d'Interlaken-est en direction de Brienz. Là, vous prendrez le train à vapeur et crémaillère qui monte au Rothorn à 2349 mètres d'altitude. Avec l'abonnement demi-tarif des CFF, il ne vous en coûtera que 40 francs (aller-retour) au départ d'Interlaken. Sur le lac de Thoue, le samedi 26 juillet est une date à retenir. Depuis le bateau, on pourra assister à un grand feu d'artifice, accompagné de musique.

Les balades autour des deux lacs ne manquent pas. Le sentier qui relie Iseltwald à Giessbach est un modèle du genre. La promenade de deux heures environ vous fait à loisir admirer les eaux turquoises du lac et les chutes romantiques de Giessbach.

## Le Greifensee et Zurich

Le plus ancien et le plus petit bateau à vapeur de Suisse navigue dans les eaux du Greifensee. Cette incroyable petite embarcation a vu

le jour en 1895 dans les ateliers zurichois d'Escher et Wyss. Trois ans auparavant, un autre vapeur avait coulé sur ce même lac et quatre personnes avaient perdu la vie. Le «Greif» devait donc offrir toutes les garanties de sécurité. En 1916, ce vapeur d'à peine vingt places est équipé d'un moteur. Il retrouve son installation d'origine en 1982 et il est le seul, actuellement, en Suisse, à fonctionner au charbon. Le caractère unique de ce bateau en fait une véritable attraction. Il ne circule que quelques week-ends de cet été, jusqu'à fin septembre de Maur à Greifensee.

Deux vapeurs parcourent la longue et étroite surface du lac de Zurich. L'un des grands classiques consiste bien entendu à se rendre à Rapperswil saluer les éléphants du zoo.

## Embarquement immédiat

S'il n'est pas question ici du lac de Neuchâtel, c'est, on s'en sera douté, qu'il ne possède plus de vapeur. Pourtant, en l'honneur de son 125<sup>e</sup> anniversaire, la compagnie de navigation a mis à son programme toutes sortes de manifestations qu'il serait dommage de passer sous silence. Sérénades sur l'eau, croisière jass, quinzaine folklorique du 19 au 31 août, quinzaine country début juillet, grande croisière musicale avec orchestre classique le 25 juillet, l'offre est riche. Sachez également que, jusqu'au 30 mars 1998, vous voyagerez gratuitement sur le lac le jour de votre anniversaire. Bon vent!

*Bernadette Pidoux*

## Toepffer en bateau

Jusqu'en 1850, les lacs n'étaient pas encore pourvus de débarcadères. Il fallait embarquer par l'intermédiaire des «bateaux radeleurs», des embarcations à rame qui allaient et venaient entre la rive et le vapeur.

Rodolphe Toepffer raconte la manœuvre avec effroi et humour dans «Voyages en zig zag»:

«Ici – sur le Lac des Quatre Cantons, comme sur le lac de Genève, la grande affaire des administrations, c'est d'entasser le plus de monde possible dans le moindre nombre possible d'embarcations. C'est là un de ces moments où un homme qui répond de plusieurs vies éprouve des sueurs froides et se sent la langue blanchir... Deux coquilles de noix remplies de monde flottant à la rencontre du colosse. Nos touristes ont une peur effroyable et, à mesure qu'on approche, un silence très expressif est l'expression très sinistre des préoccupations de la so-

ciété... On nous jette une corde; par bonheur, un homme l'attrape qui s'y pend, le bateau pend à cet homme, nos vies pendent à ce bateau qui, secoué par ces manœuvres et détourné violemment de sa direction, tend de toutes ses forces à se dépendre(...). Nous voici sur le colosse». Ailleurs sur le Léman: «Il y a beaucoup de monde sur l'Aigle, quelques Genevois, des Français, des Anglais, et aussi un monsieur qui lit à haute voix les Saintes Ecritures, au murmure des conversations, au bruit de la manœuvre et aux éclats de rire des passagers qui, dans cet instant, regardent comment on s'y prend pour hisser, du petit bateau dans le grand, une énorme dame effarée. C'est une opération laborieuse pour laquelle il faut trois vigoureux gaillards qu'aucun scrupule n'empêche de saisir le ballot par le bout qui se présente, moyennant quoi la marchandise vient à bord sans s'en être mêlée».